

No. 30680

**MEXICO
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
Japanese Volunteers' Programme on Overseas Cooper-
ation. Mexico City, 3 May 1993**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 17 February 1994.

**MEXIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme des volontaires japonais pour la coopération
outré-mer. Mexico, 3 mai 1993**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 17 février 1994.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF JAPAN
MEXICO

Mexico City, 3 May 1993

Sir,

I have the honour to refer to the recent talks held in Mexico between representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Mexican States concerning the Japanese Volunteers' Programme on Overseas Cooperation (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following agreement reached between them:

1. At the request of the Government of Mexico and in conformity with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take the necessary steps to send volunteers to Mexico with a view to contributing to the economic and social development of Mexico in accordance with the programmes to be agreed upon separately by the competent authorities of the two Governments.

2. The Government of Japan shall, within the limits of its budgetary appropriations, take the necessary steps to defray the international travel costs of the volunteers from Japan to Mexico, as well as their local subsistence allowances in Mexico and the costs of supplying such equipment, machinery, materials and medicines as may be required by the volunteers in the performance of their duties.

3. The Government of Mexico shall grant to the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, internal taxes and any other type of charges on, or in connection with, the im-

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU JAPON
À MEXICO

Mexico, le 3 mai 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qu'ont eues récemment à Mexico les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique au sujet du programme des volontaires japonais pour la coopération outre-mer (ci-après dénommé le « Programme ») en vue de promouvoir la coopération économique entre les deux pays, et de confirmer au nom du Gouvernement japonais l'Accord ci-après auquel ils sont parvenus :

1. Sur la demande du Gouvernement mexicain et conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour envoyer les Volontaires au Mexique, afin d'y contribuer au développement social et économique du pays, conformément aux programmes qui seront convenus, par ailleurs, par les autorités compétentes des deux gouvernements.

2. Dans les limites des crédits budgétaires, le Gouvernement japonais prendra les mesures nécessaires pour supporter les frais de voyage des Volontaires entre le Japon et le Mexique, prendra à sa charge les frais locaux de subsistance des Volontaires au Mexique et fournira le matériel, les machines, les matériaux et les médicaments nécessaires à l'exercice des fonctions des Volontaires.

3. Le Gouvernement mexicain accordera aux Volontaires les privilèges, exonérations et avantages ci-après :

1) Exonération des droits de douane, des taxes et de tous autres droits liés à l'importation du matériel, des machines,

port of the equipment, machinery, materials and medicines referred to in paragraph 2;

(2) Exemption from customs duties, internal taxes and any other type of charges on, or in connection with, the import of the personal effects and household goods of the volunteers, with the exception of charges for storage and transport and similar services;

(3) Exemption from income taxes and any other kind of taxes on, or in connection with, allowances remitted from abroad for the volunteers, such as the local subsistence allowances referred to in paragraph 2;

(4) Free medical care for as long as the volunteers work in Mexico;

(5) Free furnished accommodation at the duty stations assigned to the volunteers by the Government of Mexico;

(6) Permits for the installation and use of such radio equipment as may be required by the volunteers in the performance of their duties; and

(7) The issuance of identity cards to the volunteers in order to ensure that they receive the necessary cooperation from all governmental organizations in the performance of their duties.

4. (1) The Government of Mexico shall accept a Resident Representative and Coordinators who shall perform the duties assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing organ for the Japanese Government's technical cooperation programme, in connection with the activities of the Programme in Mexico. The number of activities shall be agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

des matériaux et des médicaments mentionnés au point 2;

2) Exonération des droits de douane, des taxes et de tous autres droits liés à l'importation des effets personnels et des biens d'équipement ménager des Volontaires, sauf les charges correspondant à l'entreposage, au transport et services analogues;

3) Exonération de l'impôt sur le revenu et de tous autres droits frappant directement ou indirectement les montants virés de l'extérieur à l'intention des Volontaires, comme les fonds destinés à couvrir les frais locaux de subsistance visés au point 2;

4) Gratuité des soins médicaux aussi longtemps que les Volontaires exercent leurs fonctions au Mexique;

5) Mise à disposition gratuite de logements et du mobilier de base dans les lieux où les Volontaires exercent les fonctions qui leur sont assignées par le Gouvernement mexicain;

6) Délivrance d'un permis pour l'installation et l'utilisation du matériel de radiocommunication nécessaire pour l'exercice des fonctions des Volontaires;

7) Délivrance de documents d'identité pour permettre aux Volontaires de bénéficier de la coopération requise de toutes les organisations gouvernementales en vue de l'exercice de leurs fonctions.

4. 1) Le Gouvernement mexicain accepte d'accueillir un représentant résident et les coordonnateurs appelés à exercer les fonctions qui leur seront assignées par l'Office japonais de la coopération internationale, agent d'exécution de la coopération technique du Gouvernement japonais, dans le cadre des activités du Programme au Mexique, le nombre de ces coordonnateurs devant être décidé d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux gouvernements.